



The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers

Политика и процедуры в области переводческих услуг

Май 2012 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЗОРНЫЕ СВЕДЕНИЯ.....	3
ПОЛИТИКА ICANN В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВ	4
КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ	4
ПРАКТИКА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ	5
ИСТОРИЯ ДОКУМЕНТА, ПОСВЯЩЕННОГО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ И ПРОЦЕДУРАМ	6
ОПРЕДЕЛЕНИЯ	8
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД.....	10
Принципы.....	10
Упреждающий перевод	11
Перевод по заказу.....	12
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.....	13
Открытые конференции ICANN.....	14
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВО ВРЕМЯ ТЕЛЕКОНФЕРЕНЦИЙ	15
ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ.....	16
ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ – В РЕАЛЬНОМ ВРЕМЕНИ	16
СОСТАВЛЕНИЕ СУБТИТРОВ.....	17
КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА	17
Цикл проверочного рецензирования	19
ОБЗОР ПОЛИТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ	21

ОБЗОРНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Предоставление переводческих услуг призвано облегчить доступ к ICANN и участие в ее работе тех, кто не говорит или не владеет английским языком.

Многоязычие является жизненно важным для международной организации с многосторонним участием. Необходимо обеспечить многоязычный доступ к собраниям, документам и информации. Для удовлетворения этой потребности корпорация ICANN представила предыдущую версию этого документа (тогда он назывался [«Программа переводов»](#)) на открытое обсуждение в марте 2008 года, а в 2008 заключила договор с экспертом в области локализации и переводов (штатным координатором переводов). Это соотносилось с принципами подотчетности и прозрачности и проложило путь к более эффективному взаимодействию с заинтересованными сторонами.

Экономически эффективное обеспечение многоязычных услуг высокого качества преследует две основные **цели**:

- Обеспечить доступность информации о корпорации ICANN и ее работе лицам, не говорящим по-английски, такими способами, которые расширяют их участие и повышают эффективность многосторонней модели.
- Повысить эффективность ICANN как международной организации.

Переводческие **услуги** ICANN включают в себя следующее:

- Письменный перевод
- Синхронный устный перевод
- Устный перевод во время телеконференций
- Транскрибирование (аудиофайлов после завершения того или иного события)
- Транскрибирование в реальном времени

ПОЛИТИКА ICANN В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВ

Рабочим языком ICANN является английский язык. Политика корпорации заключается в обеспечении письменного и устного перевода на шесть языков Организации Объединенных Наций – в настоящее время арабский, китайский (упрощенный), английский, французский, русский и испанский – в случае необходимости и с учетом бюджетных ограничений.

Если ООН вносит изменения в состав своих официальных языков, ICANN рассматривает вопрос о том, следует ли принять эти изменения.

Качество является главным приоритетом. Целью корпорации ICANN является постоянное совершенствование переводческих услуг, для того чтобы обеспечить ее эффективность в качестве международной организации. Реализация концепции профессионального и стабильного предоставления переводческих услуг требует тщательно выверенного баланса диапазона действия этих услуг, их качества и управления расходами.

КОНЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

Целью Политики переводческих услуг является обеспечение работы ICANN в качестве высокоэффективной международной организации, предоставляющей согласованные, своевременные, экономически эффективные услуги высокого качества, отражающие употребление технических терминов носителями языка на данном этапе.

Долгосрочная концепция обеспечения переводческих услуг предполагает предоставление корпорацией ICANN к концу календарного 2015 года услуг устного и письменного перевода, автоматически или по требованию:

- на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Критерии исключений (дополнительное или меньшее количество переводов) будут специально прописаны.¹
- всей основной документации, основных заседаний в рамках открытых конференций, а также отдельных телеконференций организаций поддержки и консультативных комитетов.

¹ Документы, предназначенные для национальной целевой аудитории или содержащие информацию для определенной страны, будут переведены на соответствующий язык данной страны. Для информации, касающейся целого региона, может потребоваться перевод на несколько языков.

- пяти сокращенных версий англоязычного веб-сайта, где изложены основные элементы.

Предполагается, что количество специалистов, предоставляющих переводческие услуги, будет увеличено с целью расширения этих услуг и более эффективной их координации в рамках организации.

Во всех аспектах реализации этой политики должно быть достигнуто равновесие между преимуществами от привлечения большего количества специалистов к работе в ICANN и потенциальными затратами времени и средств, а также возможными задержками в процессе разработки политики.

Данный документ не является подробным планом достижения этой цели. Настоящая концепция потребует значительного вклада сообщества, и ее реализация подлежит утверждению Советом директоров. Обеспечение достаточного количества постоянных штатных сотрудников и бюджетных средств рассматривается в рамках новой инициативы по «совершенствованию многоязычной стратегии» на 2013 финансовый год. Если это предложение будет принято, вполне возможно, что реализация этой концепции может начаться в 2013 финансовом году.

Предполагается, что в рамках этой инициативы пересмотр этой политики может быть разработан в 2014 финансовом году.

ПРАКТИКА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

В настоящее время ICANN предоставляет следующие виды услуг:

- Устный перевод во время открытых конференций на французский и испанский языки. Другие языки рассматриваются в каждом конкретном случае на индивидуальной основе.
- Перевод основных печатных и интернет-материалов и публикаций.
- Услуги устного перевода во время телеконференций.
- Транскрибирование аудиозаписей на открытых конференциях, телеконференциях и собраниях, по запросу. (Это относится к сессиям, во время которых не выполняется транскрибирование в реальном времени).

- Транскрибирование в реальном времени на открытых конференциях и других утвержденных заседаниях.

Комментарии общественности, касающиеся предоставления переводческих услуг, всегда учитываются и приветствуются.

Кроме того, комплексный процесс **контроля качества** и использование при необходимости передового опыта других организаций будет способствовать тому, что переводческие услуги ICANN ни в чем не будут уступать услугам других международных организаций и будут профессиональными и экономически эффективными.

ICANN использует множество **аббревиатур и терминов**, относящихся к ее работе. Точная интерпретация этих терминов на других языках и отражение их узуса в родном языке будет способствовать повышению качества и согласованности письменного и устного перевода. Терминологическая база данных обеспечивает согласованное использование терминов на всех шести официальных языках ООН. Она будет включать в себя многоязычные доменные имена, переводы и интернет-гlossарии с определениями на английском языке (<http://www.icann.org/general/glossary.htm>) в одной централизованной базе данных на веб-сайте ICANN, которая будет обновляться ежемесячно.

Классификационная система, пригодная для использования в многоязычных организациях с многосторонним участием, поможет определить способы создания, перевода, публикации в Интернете и архивации документов. Она будет включать в себя электронные инструменты, позволяющие сделать документы более доступными посредством внутренних и внешних поисковых систем.

ИСТОРИЯ ДОКУМЕНТА, ПОСВЯЩЕННОГО ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ И ПРОЦЕДУРАМ

Документ, посвященный языковой политике и процедурам, разрабатывается в шесть этапов:

1. 30 января 2008 года был представлен проект отчета для первоначальных консультаций и замечаний со стороны переводческого комитета и руководителей ICANN, а в марте 2008 года был открыт период общественного обсуждения.
2. 15 декабря 2008 года вступил в должность штатный координатор переводов.
3. В марте 2009 года было разработано руководство для поставщиков переводческих услуг, а также стандартные положения, касающиеся технических терминов и аббревиатур.

4. В 2011 финансовом году был создан первоначальный бюджет на переводческие услуги, а в 2012 финансовом году был принят первый комплексный бюджет на переводческие услуги.
5. В мае 2012 года будет проведен второй период открытого обсуждения.
6. В сентябре 2012 года Комитет Совета директоров по участию общественности представит Правлению ICANN политику и свои рекомендации.

В этом предложении о политике учитывается следующее:

- Результаты встречи, посвященной вопросам перевода, состоявшейся в рамках конференции ICANN в Лос-Анджелесе в 2007 году
- Собеседования, проведенные в 2007 году со следующими лицами²: Себастьян Башоле (Sébastien Bachollet) (Расширенный консультативный комитет); Барт Босвинкель (Bart Boswinkel) (менеджер по работе с корпоративными заказчиками, ICANN); Мэнди Карвер (Mandy Carver) (отдел международного партнерства, ICANN); Кэрол Корнелл (Carole Cornell) (старший директор, проектное бюро, ICANN); Энтони Харрис (Anthony Harris) (CABASE); Пабло Хинойоса (Pablo Hinojosa) (отдел региональных связей в Латинской Америке, ICANN); Эн-Рэйчел Инне (Anne-Rachel Inné) (отдел региональных связей в Африке, ICANN); Янис Карклинс (Janis Karklins) (председатель правительственного консультативного комитета); Халед Кубаа (Khaled Koubaa) (интернет-сообщество Туниса); Ю-Минь Линь (Yu-Min Lin) (www.nii.org.tw); Дениз Мишель (Denise Michel) (вице-президент отдела разработки политик, ICANN); Дэйв Пичителло (Dave Piscitello) (Консультативный комитет по безопасности и стабильности, ICANN); Глен де Сент Жери (Glen de Saint Géry) (секретариат ОПРИ, ICANN); Марк Сальватиерра (Marc Salvatierra) (разработчик веб-содержимого, ICANN) и Патрик Шэрри (Patrick Sharry) (PS2)
- Независимые консультации, проведенные в 2008 году с Омаром Абу-Захром (Omar Abou-Zahr), бывшим директором отдела устного перевода в Организации Объединенных Наций
- Политики других международных организаций в области перевода

² Должности указаны на момент проведения собеседований.

В течение последних двух лет наблюдается улучшение **качества**, повышение **эффективности** и **снижение затрат**:

- Модернизация системы управления переводом заложила основу для сокращения сроков выполнения перевода, улучшения контроля качества и процессов проверки, а также улучшения согласованности перевода.
- Пять лингвистов, каждый из которых отвечает за один из пяти языков ООН, отличных от английского, были приняты на работу на условиях фиксированного контракта для обновления и сохранения в рабочем состоянии баз данных, содержащих так называемую "память переводов", а также для перевода статей, публикуемых в блоге ICANN. Это позволило улучшить качество и согласованность переведенных документов, а также сократить расходы.
- Фиксированный контракт с переводчиками, которые путешествуют группой, чтобы обеспечить синхронный перевод во время конференций ICANN, оказался правильной моделью для предоставления услуг устного перевода высокого качества.
- Расходы также были сокращены в результате пересмотра услуг по переводу и транскрибированию телеконференций. Теперь устный перевод телеконференций выполняют переводчики ICANN, что способствует повышению качества и снижению расходов.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Письменный перевод, устный перевод, составление субтитров, транскрибирование и транскрибирование в реальном времени четко отличаются друг от друга.

- **Письменный перевод** — это перевод письменного текста с языка оригинала на целевой язык, иногда местный. Местный язык — это государственный язык или вариант языка, присущий данному региону, например французский, на котором говорят в Канаде, или испанский, на котором говорят в Мексике. Перевод может включать в себя человеческий перевод, машинный перевод и перевод, выполняемый с помощью компьютера:
 - *Человеческий перевод* выполняется человеком-переводчиком.
 - *Машинный перевод* — это автоматический перевод с языка оригинала на целевой язык с помощью системы машинного перевода, например Systran или Google Translate.

- *Перевод, выполняемый с помощью компьютера*, — это такой перевод, который создается при помощи машинного перевода или технологии памяти переводов, а затем редактируется людьми-переводчиками для получения окончательного результата.
- **Устный перевод** — это перевод речи (произносимого слова) с языка оригинала на целевой язык.
 - *Синхронный перевод* выполняется в режиме реального времени.
 - При *последовательном переводе* переведенная версия предоставляется после исходной версии.
 - *Перевод телеконференций* выполняется для улучшения понимания друг друга участниками телеконференций.
- **Составление субтитров** — это письменный перевод видеоматериалов с языка оригинала на целевой язык.
- **Транскрибирование в реальном времени** — это процесс, который выполняется либо на месте, либо дистанционно. Транскрибирование в режиме реального времени выполняется по мере произнесения речи; записанный текст может отображаться для одного человека, для целого помещения или передаваться в реальном времени через Интернет.
- **Транскрибирование** преобразует речевой материал в письменную форму, что происходит, например, при записи судебных разбирательств. Сюда входит транскрибирование аудиозаписей.

Письменный перевод, устный перевод, составление субтитров, транскрибирование и транскрибирование в реальном времени требуют разных навыков, технологий, моделей ценообразования и процессов.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Письменный перевод должен быть точным и естественным. Читатель, незнакомый с исходным текстом, должен легко понимать перевод. В идеале перевод должен быть **точным** и воспроизводить как можно ближе смысл исходного текста; **естественным** и использовать нюансы языка перевода, соответствующие исходному языку; а также **всеобъемлющим** и выражать все аспекты смысла таким образом, чтобы они были понятными на языке перевода.

Привлечение постоянных поставщиков переводческих услуг позволяет улучшить согласованность перевода, а также, благодаря их знакомству с ICANN и ее терминологией, повысить скорость их работы.

Для обеспечения контроля качества отдел переводческих услуг создает **программу многоязычной осведомленности** для текущих и новых сотрудников. Иногда к членам Правления, сотрудникам и членам сообщества будут обращаться за помощью для проверки качества переводов. **Система управления переводами** позволяет поставщикам переводческих услуг получать доступ к предыдущим переводам, что способствует улучшению качества и оптимизации процессов.

Несмотря на то что существует большое количество различных электронных средств для быстрого и дешевого производства переводов, эти технологии еще недостаточно развиты для того, чтобы производить согласованные переводы высокого качества; в большинстве случаев редактирование результатов машинного перевода занимает больше времени, чем непосредственный перевод материалов «с листа». Поэтому ICANN не прибегает к использованию этих инструментов, хотя в дальнейшем этот подход может быть пересмотрен, если существующие технологии будут существенно усовершенствованы.

Принципы

Перевод сосредоточивается на целостном процессе, а не на отдельных документах. Например, в случае открытого обсуждения будут переведены как основной документ, так и объявления и дополнительная информация.

Для обеспечения согласованности к переводам материалов ICANN привлекаются только постоянные поставщики переводческих услуг ICANN. Как правило, перевод документов ICANN не должен поручаться членам сообщества. Однако, если такая необходимость действительно возникает, членов сообщества просят скоординировать свою деятельность с отделом переводческих услуг ICANN.

ICANN отдает себе отчет в том, что в сообществе ICANN накоплен значительный языковой опыт, и может в случае необходимости обратиться к отдельным лицам и организациям с просьбой о содействии в выполнении переводов.

Члены сообщества могут играть важную роль в выполнении переводов, однако не следует ожидать от них регулярного производства профессиональных переводов. В то же время опыт в конкретной предметной области является чрезвычайно важным для обеспечения качественного перевода. Сообщество ICANN должно рассмотреть **контролируемую систему массового привлечения сторонних ресурсов**, которая позволит членам сообщества переводить материалы, созданные отличными от ICANN источниками, например комментарии других членов сообщества.

Все переведенные документы не являются официальными и должны содержать указание на этот счет.

Упреждающий перевод

В соответствии с языковой политикой, ICANN будет регулярно переводить определенные документы с английского языка на арабский, китайский, французский, русский и испанский языки, а некоторые документы с этих языков на английский язык.

Перевод документа на любой другой язык, отличный от шести языков ООН, будет рассматриваться как запрос перевода по заказу и потребует убедительных обоснований.

Для открытых конференций в странах, где официальным языком не является один из шести официальных языков ООН, документы могут быть переведены на государственный язык страны по просьбе заинтересованной группы и после соответствующего рассмотрения.

Как правило, активно переводиться на все шесть языков ООН будут следующие документы после их публикации на сайте ICANN.org:

- **Информационно-пропагандистская информация** (информационные материалы, предназначенные для повышения осведомленности об ICANN и ее работе), в том числе:
 - Объявления, блог ICANN, документы периода открытого обсуждения
 - Некоторые бюллетени, пресс-релизы, ответы на вопросы, брошюры, речи и документы открытых конференций

- **Стратегические документы:**
 - В том числе стратегический план, операционный план, бюджет, годовой отчет, Подтверждение обязательств и рекомендации Группы проверки устава

- **Документы по политике:**
 - В том числе основные положения брифингов, посвященных политике; итоговые отчеты и другие аналогичные документы, подготовленные организациями поддержки и консультативными комитетами; предварительные и окончательные отчеты по проблеме, подготовленные по поручению Совета ОПРИ; а также основные положения комментариев форума открытого обсуждения, высказанных постоянными группами или сообществами и посвященных вопросам разработки политики
 - Полный текст заявлений Расширенного консультативного комитета, нормативные документы РКК и региональных расширенных организаций, все выпуски ежемесячного *обновления политики*, созданные персоналом ICANN; уставы организаций поддержки и консультативных комитетов; уставные документы заинтересованных сторон и постоянных групп; уставы и мандаты рабочих групп; а также публичные заявления, связанные с вопросами разработки политики.

- **Материалы Правления** – утвержденные резолюции, протоколы заседаний, информационные материалы и инструкции

- **Материалы Правительственного консультативного комитета** – коммюнике и сопроводительные документы

- **Специальные документы по проектам** – в том числе *Руководство для кандидата* на новые рДВУ и связанные с ним материалы; материалы, посвященные многоязычным доменным именам; отдельные материалы регистраторов и реестров

Перевод по заказу

Другие документы, в том числе письма, комментарии общественности, высказанные на языках, отличных от английского, бланки, договоры и другие юридические документы, а также старые материалы на сайте, могут быть отданы на перевод группой заинтересованных сторон или сотрудниками ICANN. Перевод этих документов будет рассматриваться как перевод по заказу и может быть выполнен после соответствующей оценки.

Перевод некоторых документов, в том числе нормативных документов, договоров, политик и спецификаций, отчетов, переписки, планов реализации и других подобных документов, должен содержать следующее заявление с отказом от ответственности, переведенное на соответствующий язык: «Настоящий документ переведен на данный язык исключительно в информационных целях. Официальная исходная версия (на английском языке) находится по адресу: <ссылка на исходный английский текст>».

Если документ, подготовленный на языке, отличном от английского, требует перевода, официальным языком такого документа будет исходный язык-источник.

Документы, предназначенные для национальной целевой аудитории или содержащие информацию для определенной страны, будут переведены на соответствующий язык данной страны. Для информации, касающейся целого региона, может потребоваться перевод на несколько языков.

Документы, предназначенные для организаций, которые ожидают или требуют перевода, таких как национальные правительства, могут быть переведены по запросу.

Другие факторы, которые учитываются при принятии решений о переводе, включают в себя следующее:

- Насколько перевод будет способствовать повышению эффективности ICANN как международной организации?
- Является ли полный перевод необходимым? Будет ли достаточно перевода только основных положений?
- Может ли перевод быть завершен в достаточно короткие сроки, чтобы обеспечить широкое общественное обсуждение данного вопроса?
- Каков срок действия документа? Насколько долго он будет оставаться актуальным?
- Будет ли содержание вскоре обновлено? Если да, когда следует выполнить перевод?

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Многие члены сообщества предпочитают общаться на своем родном языке. Хотя многие из них в состоянии следить за обсуждением и презентациями на английском языке, отсутствие беглости речи может помешать им говорить во время открытых конференций. Устный перевод поддерживает международное сообщество ICANN и резко снижает барьер для тех, кто не владеет английским языком.

Устный перевод выполняется в соответствии с международными стандартами, принятыми Международной ассоциацией устных переводчиков (www.aiic.net).

Открытые конференции ICANN

Устный перевод на открытых конференциях, как правило, выполняется на французский и испанский языки. На отдельных заседаниях может потребоваться перевод на другие языки. Поскольку место проведения заседания влияет на состав его участников, добавление и выбор других языков будет рассматриваться в каждом конкретном случае и будет зависеть от места, бюджета и количества посетителей.

ICANN будет просить принимающую сторону о публикации информации о заседании на региональном уровне и на местном языке, в том числе о факте обеспечения устного перевода.

Устный перевод в англо-французской и англо-испанской (и фактически французско-испанской) языковых парах будет обеспечен на следующих мероприятиях:

- Заседания в поддержку информационно-пропагандистской деятельности и участия общественности, такие как:
 - Церемонии открытия
 - Пресс-конференции
 - Общественный форум
- Заседания, организованные РКК и Расширенным консультативным комитетом, такие как:
 - Заседания региональных расширенных организаций
 - Заседания рабочих групп
- Открытые заседания Правления ICANN, такие как:
 - Отчеты комитеты Правления
 - Заседания Правления
- Заседания ПКК:
 - В соответствии с рекомендацией Группы проверки подотчетности и прозрачности, на всех заседаниях ПКК будет осуществляться устный перевод на французский, испанский и, в знак признания его важности для ПКК, португальский языки.
- Заседания по отдельным проектам чрезвычайной важности, такие как:
 - Отчеты председателей организаций поддержки и консультативного комитета

Поддержка английского языка будет осуществляться всегда. Если официальный язык принимающей страны отличается от английского, обычно предоставляются услуги по устному переводу для официального языка этой страны. Устный перевод может также быть предложен на языки, актуальные для той или иной страны или региона, в том числе:

- *Африка*: арабский, французский, испанский (возможно, португальский)
- *Азия/Австралия/Океания*: арабский, китайский, французский, испанский (возможно, японский и корейский)
- *Европа*: французский, испанский
- *Латинская Америка/страны Карибского бассейна*: французский, испанский (возможно, португальский)
- *Северная Америка*: французский, испанский

Организаторы заседаний могут запросить устный перевод на другие языки. Запросы будут рассматриваться с учетом ожидаемой посещаемости, темы заседания и бюджета.

Устный перевод открытых заседаний транслируется в прямом эфире, чтобы обеспечить возможность удаленного участия на любом из поддерживаемых языков.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВО ВРЕМЯ ТЕЛЕКОНФЕРЕНЦИЙ

ICANN, как правило, обеспечивает устный перевод телеконференций, на которых значительное количество участников являются носителями французского или испанского языка, например заседаний РКК или региональных расширенных организаций.

Запросы на устный перевод других телеконференций или на другие языки будут рассматриваться в отдельно каждом конкретном случае.

ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ

Как правило, открытые заседания и некоторые закрытые заседания конференций записываются. Аудиофайлы размещаются на веб-сайте конференции, за исключением закрытых заседаний, где аудиозаписи и стенограммы будут доставлены в соответствующий секретариат.

Кроме того, для телеконференций, независимо от того, выполняется на них устный перевод или нет, всегда предоставляется соответствующая стенограмма.

Во всех стенограммах, независимо от языка, используется определенный шаблон для обеспечения согласованности. Шаблон должен содержать на первой странице следующее разъяснение: *Ниже приведена расшифровка аудиофайла в текстовой/Word документ. Хотя расшифровка является максимально точной, иногда она может быть неполной или неточной в связи с плохой слышимостью некоторых отрывков и грамматическими исправлениями. Она публикуется как вспомогательный материал к исходному аудиофайлу, но ее не следует рассматривать как официальную запись.*

Стенограммы публикуются на соответствующих языках и редактируются на основании аудиофайла.

ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ – В РЕАЛЬНОМ ВРЕМЕНИ

Многие заседания ICANN требуют транскрибирования в реальном времени, в том числе следующие:

- Церемонии открытия
- Общественный форум
- Заседания Правления
- Отдельные заседания организаций поддержки и консультативных комитетов

Когда транскрибирование в реальном времени осуществляется на открытых заседаниях, ведется стенограмма, которая может быть размещена на веб-сайте конференции.

При транскрибировании заседаний в реальном времени стенограмма будет буквальной, без грамматических или смысловых поправок. Такая стенограмма не редактируется.

СОСТАВЛЕНИЕ СУБТИТРОВ

При транскрибировании видеоматериалов к этим материалам, созданным ICANN, добавляются субтитры, а сами материалы размещаются на веб-сайте ICANN и других интернет-платформах. С использованием этой технологии могут также быть созданы переведенные субтитры.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Корпорация ICANN стремится предоставлять переводческие услуги высокого качества. Независимо от типа услуг – письменного или устного перевода, составления субтитров или транскрибирования (в том числе в режиме реального времени) – качество является самым важным фактором.

Очень важно, чтобы документы были написаны таким образом, который обеспечивает точный перевод, и чтобы каждый лингвист, работающий над переводом документа, понимал и точно передавал содержание исходного документа. Поэтому лингвисты должны четко представлять себе историю ICANN, ее цели, организационную структуру, процессы и терминологию.

Такие инструменты, как «языковые ресурсы», совершенно необходимы для этого процесса. Примерами могут служить базы данных, в которых хранится терминология на разных языках (**терминологическая база данных**), а также предложения, которые были переведены ранее (**база данных памяти переводов**). Они обновляются ежемесячно, чтобы лингвисты имели доступ к наиболее актуальным техническим терминам на родном языке.

Качество можно контролировать на определенных этапах проекта. Существует четыре этапа для поддержания и повышения качества:

- Приведение в порядок терминологических баз данных и других языковых ресурсов ранее, чем будут предоставлены услуги
- Обработка вопросов в ходе процесса
- Выполнение проверочного рецензирования
- Проведение ежегодной оценки поставщиков.

Лингвистическая оценка качества базируется на модели обеспечения качества, принятой Ассоциацией стандартов локализационной отрасли, и включает в себя частичное рецензирование отдельных файлов, выполняемое независимыми рецензентами, для проверки и регистрации уровня качества на различных этапах, а также для определения последующих действий. Такие факторы, как опыт поставщика и последние переводы, содержание и сложность проекта, ограничения сроков и бюджета будут определять частоту и уровень лингвистической оценки качества.

Система обеспечения качества переводческих услуг ICANN включает в себя два этапа для всех лингвистических услуг: превентивный и корректирующий.

Превентивный контроль качества требует тщательного составления документов, а также отбора и подготовки лингвистов с необходимой квалификацией и языковыми навыками, которые будут выполнять устный или письменный перевод исключительно на свой родной язык.

Тщательное составление документов подразумевает написание их простым и понятным языком, по возможности без использования жаргона, технических или юридических терминов и сокращений. ICANN утвердит стандарт написания документов и подготовит учебный курс для персонала с акцентом на ясность и краткость составления документов.

Подготовка лингвистов включает в себя следующее:

- Знакомство с новыми информационными технологиями, такими как программное обеспечение для переводов и настольные издательские системы
- Подборка справочных файлов и доступность их для поставщиков переводческих услуг
- Управление терминологией и автоматическое ее использование
- Проверка поступающих материалов и, при необходимости, корректирующие меры в отношении исходных данных
- Тщательная предварительная подготовка переводческих проектов
- Защита и форматирование информации
- Анализ исходных файлов для проверки макетов документов и целостности файлов.

Корректирующий контроль качества включает следующее:

- Систематические процедуры проверки качества перед отправкой окончательного документа заказчику, в том числе корректура
- Проверка данных форматирования для обеспечения целостности файлов после перевода
- Обеспечение последовательного использования терминологии

Сочетание превентивного и корректирующего контроля качества позволяет определить **количественные показатели** эффективности поставщиков переводческих услуг и групп переводчиков. Критериями являются следующие:

- Точность
 - Дополнения
 - Полнота
- Терминология
 - Последовательное использование глоссариев и баз данных переводов
 - Сокращения
 - Контекст
- Язык
 - Грамматическая правильность
 - Использование правильных слов
 - Пунктуация
 - Правописание
- Стиль
 - Общий стиль
 - Тональность
 - Языковые варианты и сленг
- Целевая аудитория
 - Использование соответствующего языкового варианта для той или иной страны
 - Соблюдение правил использования терминологии ICANN

Цикл проверочного рецензирования

Цикл проверочного рецензирования используется в большинстве международных организаций. Хотя при этом к процессу перевода добавляется дополнительный этап, в результате количество ошибок значительно сокращается.

Существует два способа выполнения цикла проверочного рецензирования: привлечение сторонних или штатных рецензентов. В большинстве международных организаций используются оба этих способа в сочетании друг с другом.

При привлечении сторонних специалистов к каждому проекту привлекаются независимые рецензенты, проживающие в стране языка перевода. Рецензентами могут выступать те же лингвисты, которые выполняют переводы, хотя человек, переведивший данный конкретный документ, никогда не будет его рецензентом.

При использовании штатных специалистов к рецензированию переведенных документов привлекаются сотрудники организации, являющиеся носителями языка перевода и обладающие необходимыми знаниями в предметной области.

Выбор того или иного варианта зависит от следующих факторов:

- Наличие и доступность среди сотрудников организации носителей необходимого языка
- Размер документа
- Необходимые технические и предметные знания
- Конечные сроки

Наиболее важным условием цикла проверочного рецензирования является **нейтралитет** и независимость лингвиста или эксперта в предметной области, рецензирующего документ. Выбранный специалист должен выполнить следующее:

- Тщательно и беспристрастно проанализировать перевод
- Представить объективный отчет о качестве перевода
- Внести в перевод необходимые исправления.

Кроме того, рецензент должен заполнить подробный отчет, включающий классификацию сделанных переводчиком ошибок.

В настоящее время рассматривается возможность использования **веб-ориентированной платформы** для выполнения цикла проверочного рецензирования. При этом обеспечивается следующее:

- Единая точка контакта для всех рецензентов
- Отчет о времени, затраченном рецензентом на проверку документа
- Доступ через Интернет к графикам проекта для координации и отслеживания рабочих процессов
- Быстрый обмен файлами
- Интернет-доступ рецензентов к лингвистическим ресурсам, таким как глоссарии, справочные материалы и руководства по стилю, для обеспечения согласованности перевода
- Обмен вопросами и комментариями
- Платформа для урегулирования разногласий
- Значительное улучшение производственного времени
- Более высокая эффективность благодаря использованию памяти переводов и глоссария

ОБЗОР ПОЛИТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

Для того чтобы пересмотренная Политика переводческих услуг принесла желаемые результаты – более высокий уровень доступности информации и более активное участие в модели с множеством заинтересованных сторон, – ICANN разрабатывает необходимые аналитические инструменты на сайте ICANN.org для отслеживания:

- документов
- стенограмм заседаний ICANN
- стенограмм телеконференций
- аудиопотоков с заседаний ICANN

В 2014 финансовом году анализ будет завершен с целью определения необходимости внесения изменений в Политику переводческих услуг.